

PRESSEMITTEILUNG

Asterix-Abenteuer erstmals für Oberfranken: Stefan „Das Eich“ Eichner übersetzt den Comic-Klassiker für die Region



Berlin, 30.03.2021 – Wir schreiben das Jahr 2022 nach Christus. Für ganz Franken wurde der beliebte Comic-Klassiker „Asterix“ schon in Mundart übersetzt... für ganz Franken? Nein! Oberfranken wurde bisher sträflich vernachlässigt. Doch damit ist es jetzt Schluss, denn mit „Dunnerkeil“ erscheint nun endlich das gallische Abenteuer „Asterix als Gladiator“ erstmals *oberfrängisch*.

Nun geht für Stefan „Das Eich“ Eichner, seines Zeichens Komiker, Musik-Kabarettist, Kulmbacher und nun auch Übersetzer von „Asterix als Gladiator“, ein lang gehegter Traum in Erfüllung:

„Als Asterix-Fan seit Kindheitstagen freut es mich wahnsinnig, unsere gallischen Helden in meinen „Heimat-Slang“ zu übersetzen. Doch leicht war es ganz und gar nicht, denn den reinen oberfränkischen Dialekt gibt es so nämlich gar nicht. Hört man sich die einzelnen Dialekte – beispielsweise in Coburg, Kronach, Bamberg, Hof oder in meiner Heimatstadt Kulmbach an – wird man zahlreiche Unterschiede feststellen. Vor diesem Hintergrund passt der Spruch „Allen Menschen recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann“ wie die gallische Faust aufs römische Auge.“

Da schallt ein lautes „Weddernei!“ durch den „Circus Maggsimus“ und ein „Ach Godderla!“ durch das römische Lager, noch bevor es „des erschda moll gscheid gegladdschd hodd“. Beim Deudaades!

„Dunnerkeil“ erscheint am 11. April im Handel (Egmont Comic Collection, € 14,00, ISBN 978-3-7704-0318-9). Am 12. April präsentiert Stefan Eichner seinen oberfränkischen Asterix-Lesepaß im Rahmen einer Signierstunde ab 16 Uhr in der Kulmbacher „Buchhandlung Friedrich“. Weitere Termine zu Lesungen und Signierstunden finden Sie unter <https://www.stefan-eichner.de/termine>.

Für Rezensionen- und Verlosungsexemplare sowie für Interviewanfragen wenden Sie sich bitte an den untenstehenden Pressekontakt.

Pressekontakt:

Karoline Westermeyer Benz
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Egmont Verlagsgesellschaften mbH
Fon: +49 (0)30 24 00 8 139
E-Mail: k.westermeyerbenz@egmont.de

Die skandinavische Egmont Mediengruppe zählt zu den führenden Anbietern in der Kinder- und Jugendunterhaltung in Deutschland. Egmont Ehapa Media GmbH und die Egmont Verlagsgesellschaften mbH publizieren am Standort Berlin vorrangig Magazine und Bücher sowie Corporate Publishing- und Digitalprodukte. Populäre Marken wie „Asterix“, „Walt Disney Lustiges Taschenbuch“, „Micky Maus-Magazin“, „Wendy“, „POPCORN“, „Mädchen“, „Detektiv Conan“, „Galileo genial“, „Barbie“, „Die Eiskönigin“ und „Lucky Luke“ prägen das erfolgreiche Portfolio. Die Egmont-Gruppe verlegt Medien in 30 Ländern und ist im Besitz der dänischen Egmont-Foundation, die sich vorwiegend der Verbesserung sozialer und kultureller Lebensumstände von Kindern widmet.